



**CERTIFICAT DE COMPETENCES EN LANGUES
DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
CLES**

Langue : ESPAGNOL
Niveau : CLES 2

CORRIGÉ

I – Activités de Compréhension de l'Oral

Documento 1 : Panorama de las lenguas regionales

1) Indique cuáles son los problemas lingüísticos más frecuentes en las autonomías bilingües españolas (2pts)

- Señales orientativas (en euskera) **sin traducción (0,5)**
- Imposibilidad de elegir **idioma** en la enseñanza **(0,5)**
- Discriminación** a los funcionarios por optar a una plaza en una comunidad autónoma bilingüe **(0,5)**
- Problemas de integración para **los inmigrantes** (cuando residen en comunidades autónomas) **(0,5)**

2) Indique si las afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F) (1,5 pts)

	V	F
En Cataluña, casi todos los centros de primaria cumplen los horarios mínimos en lengua castellana.		F (0,5)
En Cataluña, los comerciantes deben anunciar los precios en castellano.		F (0,5)
En Cataluña, las multas a los comerciantes por un tique de caja en castellano pueden alcanzar 1800 euros.	V (0,5)	

3) Subraye la afirmación correcta (1pt)

En Galicia, las asignaturas de música y lengua se imparten en gallego

-En Galicia, todas las asignaturas se imparten en gallego, salvo las de lengua o música
(1pt)

4) Subraye respuesta correcta (1 pt)

En Galicia, los libros extra-escolares impresos en gallego representan:

-un 50%

-un 80% (1 pt)

-un 95%

5) ¿Cuáles son las últimas iniciativas de los Gobiernos aragonés y del Gobierno balear? (Complete las frases citando el documento) (2pts)

-El Gobierno aragonés quiere dar cobertura legal **al catalán en Aragón** (1pt)

-El Gobierno balear quiere imponer el catalán a todos **los profesionales sanitarios** que quieran optar a una plaza fija (1pt)

Documento 2 : Una veintena de intelectuales firma un manifiesto en defensa del castellano

1) Diga si las siguientes afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F) (1,5pts)

	V	F
Todas las lenguas del Estado español son merecedoras de protección institucional.	V (0,5)	
La única lengua común en España es el castellano.	V (0,5)	
El Manifiesto por la lengua común pide que cualquier ciudadano pueda ser educado y atendido en castellano, en cualquier parte de España.	V (0,5)	

2) Subraye la respuesta correcta: (1 pt)

Los firmantes del manifiesto solicitan:

- una modificación institucional.

- una modificación constitucional.

3) Según Carmen Iglesias, ¿A quién perjudica el uso de las lenguas regionales?
(Citar un elemento) (1 pt)

A /los más débiles económicamente/ o /a los desfavorecidos/ o /a los inmigrantes.

Documento 3 : P. J. Ramírez defiende el "bilingüismo real" como única solución para convivir

1) Diga si la afirmación siguiente es verdadera (V) o falsa (F) (1 pt)

Según P. J. Ramírez, todas las lenguas regionales son parte del patrimonio del conjunto de los españoles : **V** o **F** (1 pt)

2) Subraye la(s) respuesta(s) correcta(s) (1,5pt)

-P. J. Ramírez defiende ante todo los derechos de las lenguas.

-P. J. Ramírez defiende ante todo los derechos de los territorios.

-P. J. Ramírez defiende ante todo los derechos de las personas (1,5pt)

3) Indique si las afirmaciones siguientes son verdaderas o falsas (1,5 pts)

Según P. J. Ramírez, cualquier ciudadano debe poder elegir:

	V	F
-La lengua en la que educa a sus hijos.	V (0,5)	
-La lengua en la que hace sus compras.		F (0,5)
-La lengua en la que se relaciona con la administración.	V (0,5)	

Total compréhension orale/15 points – 9 points (60 %) pour obtenir la compétence

Doc1 *Panorama de las lenguas regionales, La noche de Isabel San Sebastián, Youtube, 22-10-2008 : 2 minutes 28,* <http://www.youtube.com/watch?v=lnRqcfV-jI0>

Lo hablan en el mundo cerca de 600 millones de personas pero la lengua común de todos los españoles podría estar amenazada en nuestro país. Lo han afirmado numerosos intelectuales, académicos, políticos y diversos sectores de la sociedad en el “manifiesto por la lengua común” y lo demuestran los cada vez más frecuentes actos de discriminación en Cataluña, Galicia o el País Vasco. Señales orientativas en euskera sin traducción, imposibilidad de elegir idioma en la enseñanza, discriminación a los funcionarios por optar a una plaza en una comunidad autónoma bilingüe y problemas de integración para los inmigrantes cuando residen en otras comunidades autónomas son los principales ataques que sufre el castellano dentro del territorio nacional. Se trata de medidas promovidas por los gobiernos autonómicos que, más que favorecer la pluralidad democrática lingüística, marginan a los que quieren ejercer libremente su derecho a usar la lengua oficial del Estado.

En Cataluña, por ejemplo, durante el curso pasado, un 95% de los centros de primaria no cumplieron los horarios mínimos en lengua castellana fijados en 665 horas. Desde el año 2004, el Gobierno Tripartito ha recaudado 250 000 euros en multas impuestas a comerciantes por rotular en castellano. Por un tique de caja en castellano se han llegado a imponer multas de 1800 euros y cerca de 600 euros por no anunciar los precios en catalán. Y en el mes de julio, el Tripartito editó una guía destinada a los inmigrantes que presentaba al catalán como la solución clave para ayudar a los niños en la escuela, para encontrar trabajo, para conocer gente y para lograr la integración.

En el País Vasco, el Gobierno nacionalista pretende eliminar los centros de enseñanza en castellano y los bilingües en castellano y vasco para dar prioridad a los centros vascos con sólo 3 horas de castellano por semana, primando el euskera también en el proceso de selección de médicos o enfermeros.

En Galicia, actualmente, todas las asignaturas troncales en los colegios se imparten en gallego, quedando reducido el castellano a materias como lengua o música. El 80% de los libros extra-escolares se imprimen en gallego y en algunos centros la imposición de esta lengua ha supuesto la erradicación del castellano hasta en un 80% de las clases.

A todo ello se suma la última iniciativa del Gobierno aragonés de dar cobertura legal al catalán en Aragón y la propuesta del Gobierno balear de imponer el catalán a todos los profesionales sanitarios que quieran optar a una plaza fija. Se trata de otra vuelta de tuerca a la inmersión lingüística que se está produciendo en toda España.

Doc 2: *Una veintena de intelectuales firma un manifiesto en defensa del castellano, Tve, 23-06-2008, 1 minute 07,* <http://www.rtve.es/noticias/20080623/una-veintena-intelectuales-firma-manifiesto-defensa-del-castellano/99930.shtml>

Todas las lenguas oficiales en el estado son igualmente españolas y merecedoras de protección institucional pero sólo una de ellas, el castellano, es común a todas. Es la premisa de la que parte este manifiesto para pedir que cualquier ciudadano pueda ser educado y atendido en castellano, en cualquier parte de España.

Fernando Savater: “Ahora hay un mentalidad que es decir: bueno, es irremediable. Todo sigue avanzando, la educación va a terminar siendo solo en catalán en Cataluña, en vasco en el País Vasco, en gallego en Galicia, no hay quien lo pare. Bueno, sí hay quien lo pare. Lo vamos a parar nosotros, ¿no?”

Dicen estar preocupados por la situación institucional de la lengua castellana y por eso solicitan una modificación constitucional, si fuera necesario, para salvaguardar el castellano de cualquier imposición o abuso.

Carmen Iglesias: “Perjudica a los más débiles, económicamente, a los desfavorecidos, a los inmigrantes, que no tienen la posibilidad de tener, de ser bilingües de forma normal y de tener una educación en la lengua común”.

En apenas tres folios, se resume esta defensa del castellano que pretende ser, ante todo, un foro de debate.

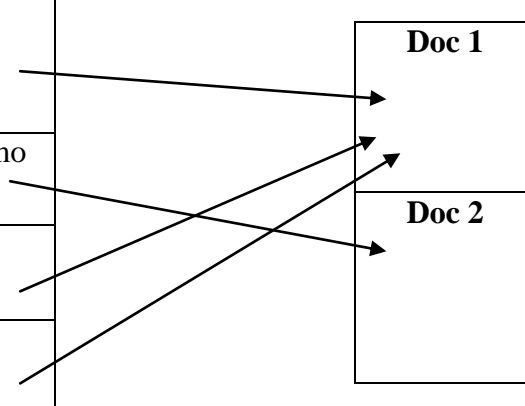
Doc 3: P. J. Ramírez defiende el "bilingüismo real" como única solución para convivir, *Publímetro*, 15-07-2008: 1 minute 32

<http://videos.publimetro.com.mx/video/iLyROoafYQIx.html>

Todas las opiniones son respetables, siempre que se expresen de manera correcta y la inmensa mayoría de las críticas al manifiesto han respetado las formas. Ha habido una minoría estridente que no. Pero a mí me gusta el debate en ese ámbito, en el de cuáles son las razones de unos y las razones de otros. Los derechos de las lenguas, el interés social de promocionar, de mantener lenguas que son parte del patrimonio del conjunto de los españoles, y muy especialmente de los ciudadanos de las comunidades en las que se habla, me parecen muy importantes. Pero hay una única cosa que es más importante que los derechos de las lenguas, que son los derechos de las personas. A mí me parece perfecto que haya cualquier política de fomento del catalán, del euskera, del gallego, que se destinen fondos públicos a ello, que, donde no exista bilingüismo en los espacios públicos, se introduzca, pero nunca a costa de vulnerar el derecho ni de un solo ciudadano a elegir la lengua en la que educa a sus hijos, la lengua en la que se relaciona con la administración, y también la lengua en la que tiene derecho a recibir los mensajes en el espacio urbano. Los derechos de las personas, esto es donde de verdad ponemos el énfasis los que apoyamos el manifiesto.

II – Activité de Compréhension de l'Écrit

1) Diga si las siguientes informaciones se hallan en uno o varios de los documentos. Señalar el (o los) documentos con una flecha →. (4 pts)

En las comunidades bilingües, es deseable que los ciudadanos conozcan la lengua regional además de la lengua común del país pero no se puede obligarlos a conocerla.	
El aprendizaje de varias lenguas es positivo y sinónimo de enriquecimiento del individuo.	
La existencia de una lengua política común es una riqueza para la democracia.	
Todos los ciudadanos españoles tienen derecho a ser educados en lengua castellana.	
	Doc 1
	Doc 2

2) ¿Cuáles son las distintas lenguas regionales oficiales que se hablan en España? (1pt)

El gallego, el euskera y el catalán

3) Cite una frase de los textos que ilustre cada una de las ideas enunciadas y diga en qué documento aparece: (3 pts)

- La elección de la lengua que se usa para comunicar debe ser una libertad individual y no una imposición territorial.

“Son los ciudadanos quienes tienen derechos lingüísticos, no los territorios ni mucho menos las lenguas mismas” (doc 1) (1pt)

- En las instituciones administrativas de las autonomías bilingües, conviene que haya alguien en el personal capaz de hablar las dos lenguas oficiales para poder dirigirse al público en una u otra lengua.

“En las autonomías bilingües, cualquier ciudadano español tiene derecho a ser atendido institucionalmente en las dos lenguas oficiales. (Doc 1) (1pt)

- Muchos catalanes hablan catalán porque es su lengua materna y porque les parece que su lengua está amenazada por el castellano

“Somos muchos millones los que hablamos preferentemente catalán por ser la lengua que aprendimos de los padres y no vemos razones suficientes de peso para no proteger el idioma que está en inferioridad de condiciones por la gran penetración del castellano en Catalunya (doc 3) (1pt)

4) Diga si las siguientes afirmaciones coinciden (SÍ o NO) con la opinión de Lluís Foix (documento 3) (3 pts)

Una lengua común contribuye a que un país sea más democrático	NO (1pt)
Cultivar y proteger a una lengua no castellana es un perjuicio para la democracia y la convivencia	NO (1pt)
La lengua común no equivale a una supremacía sobre las demás	SÍ (1pt)

5) Cite cuatro de las exigencias de los firmantes del manifiesto por la lengua común (Documento 1) (4pts)

- **El castellano es la única lengua cuya comprensión puede serle supuesta a cualquier efecto a todos los ciudadanos españoles (1pt)**

- Todos los ciudadanos que lo deseen tienen derecho a ser educados en lengua castellana, sea cual fuere su lengua materna (1pt)**

- En las autonomías bilingües, cualquier ciudadano español tiene derecho a ser atendido institucionalmente en las dos lenguas oficiales (1pt)**

- Es recomendable que la rotulación de los edificios oficiales y de las vías públicas, las comunicaciones administrativas, la información a la ciudadanía, etc... en dichas comunidades (o en sus zonas calificadas de bilingües) sean bilingües pero en todo caso nunca podrán expresarse únicamente en la lengua autonómica. (1pt)**

- Los representantes políticos, tanto de la administración central como de las autonómicas, utilizarán habitualmente en sus funciones institucionales de alcance estatal la lengua castellana lo mismo dentro de España que en el extranjero (1pt)**

6) Tache (~~respuesta~~) la(s) respuesta(s) que no coinciden con las opiniones de la asociación GALEUSCA (Documento 2) (3pts)

- La realidad plurilingüe que conforma y da existencia al estado español es una diversidad lingüística y cultural común a la mayoría de estados que conforman la Europa plurilingüe.(1pt)
- **~~El gallego, el euskara y el catalán son inventos de ahora.(1 pt)~~**

-Todos los ciudadanos de Galicia, Euskadi y los Países Catalanes hablan castellano además de su lengua regional. **(1pt)**

7) Responda a las siguientes preguntas citando el texto (Documento 2) (2pts)

- ¿Qué reconocen todas las legislaciones democráticas del mundo?

El derecho al uso público en todas las instancias de la lengua propia [está reconocido en todas las legislaciones democráticas del mundo] (Doc 2) (1pt)

-En las autonomías bilingües, ¿cuál es el objetivo de las políticas lingüísticas en el ámbito educativo?

[Tienen como objetivo] conseguir que el alumnado logre una buena competencia en las dos lenguas oficiales, independientemente de cuál sea la lengua familiar (Doc 2) (1pt)

Total compréhension écrive/20points – 12 points (60 %) pour obtenir la compétence
--

III – Activité de Production Ecrite

- *Reproduction de la consigne pour la partie « III – Activité de Production Ecrite » du dossier de travail.*
- *Indication des éléments attendus dans la rédaction.*

Unos universitarios franceses la han pedido un trabajo sobre la situación de las lenguas en España. En este trabajo, debe exponer cuáles son los principales problemas acareados por el uso de las lenguas regionales en las distintas comunidades autónomas españolas, explicar cuáles son las reacciones de ciertos ciudadanos castellano-hablantes ante esta situación, y resumir las opiniones de los defensores de las lenguas minoritarias y de los defensores de la lengua común, el castellano.

Síntesis : El uso de las lenguas regionales en las comunidades autónomas bilingües plantea ciertos problemas : discriminación a los inmigrantes, a los funcionarios que quieren optar a una plaza fija pero no pueden porque no hablan la lengua regional, problemas en las escuelas en las que no se respetan los horarios mínimos en lengua castellana.

Frente a esta situación, algunos ciudadanos castellano-hablantes recuerdan que la lengua común de todos los españoles es el castellano. Afirman que ésta es la única lengua que se le puede exigir a cualquier ciudadano español. Piensan que se deben promocionar las lenguas regionales que forman parte del patrimonio cultural de los españoles pero nunca a costa de vulnerar el derecho de los ciudadanos a elegir la lengua en la que educan a sus hijos, la lengua en la que se relacionan con la administración, y también la lengua en la que tienen derecho a recibir los mensajes en el espacio urbano.

Los defensores de la lengua común opinan que la cuestión lingüística es una cuestión individual y no territorial. Para ellos, el castellano es la única lengua que goza del deber constitucional de ser conocida.

En cuanto a los defensores de las lenguas regionales, consideran que España es, por su historia, un país plurilingüe. Consideran que el bilingüismo es positivo y sinónimo de enriquecimiento del individuo. Piensan además que las lenguas cooficiales de España merecen protección porque, siendo minoritarias, están amenazadas por la gran penetración del castellano en las comunidades bilingües.

IV - Activité de Production Orale

Situación 1

Dos tutores, un francés y un catalán, establecen el convenio de unas prácticas en un banco. Se encuentran para decidir si es indispensable que los estudiantes franceses hablen el catalán para poder realizar sus prácticas en Cataluña.

Papel A

Usted es el tutor catalán y considera que para trabajar en Cataluña, hay que hablar catalán. En efecto piensa que los clientes son casi todos catalano-hablantes, aunque admite que muchos hablan también castellano.

-El catalán es una lengua oficial en Cataluña, con lo cual se puede utilizarla legítimamente en Cataluña.

-Las lenguas minoritarias merecen protección porque forman parte del patrimonio cultural e histórico de todos los españoles.

-La diversidad lingüística y cultural es común a la mayoría de estados que conforman la Europa plurilingüe.

-Las lenguas regionales están amenazadas por la gran penetración del castellano en España.

- Muchos catalanes hablan preferentemente catalán por ser la lengua que aprendieron de los padres

Papel B

Usted es el tutor francés y considera que no es necesario saber el catalán para hablar con los clientes porque todos pueden hablar castellano. Sin embargo admite que puede ser útil para comunicar en la vida cotidiana.

-La lengua castellana es común y oficial a todo el territorio nacional, siendo la única cuya comprensión puede serle supuesta a cualquier efecto a todos los ciudadanos españoles

-Se puede utilizar la lengua regional pero no se puede obligar a ningún ciudadano a conocerla.

-Son los ciudadanos quienes tienen derechos lingüísticos, no los territorios ni mucho menos las lenguas mismas.

-Contar con una lengua política común es una enorme riqueza para la democracia

Situación 2

Una universidad catalana acoge a unos estudiantes franceses que desean seguir ciertas clases en castellano. Durante una reunión que tiene que desembocar en una solución, se examina su solicitud.

Papel A

Usted es un/una estudiante francés/a y quiere que ciertas clases en catalán se impartan más bien en castellano ya que todo el mundo entiende este idioma.

- Los estudiantes extranjeros vienen a España para aprender el castellano y no las lenguas regionales.
- Los estudiantes extranjeros deberían poder elegir la lengua en la que se les imparte las clases y no se puede obligarlos a aprender el catalán.
- Se puede utilizar la lengua regional pero no se puede obligar a ningún ciudadano a conocerla.
- Son los ciudadanos quienes tienen derechos lingüísticos, no los territorios ni mucho menos las lenguas mismas.

Papel B

Usted es el/la Presidente/a de la Asociación de Estudiantes. Considera que los catalanes tienen derecho a recibir su educación en catalán y que los extranjeros tienen que adaptarse

- La lengua catalana, como todas las lenguas regionales de España, merecen protección.
- Es lengua oficial del estado, como el castellano.
- es el deber de cualquier ciudadano catalano-hablante promocionar su lengua regional porque es una lengua minoritaria amenazada por la gran penetración del castellano en Catalunya.
- La diversidad lingüística y cultural es común a la mayoría de estados que conforman la Europa plurilingüe.
- El conocimiento de varias lenguas es un enriquecimiento para el individuo.
- Los estudiantes extranjeros pueden asistir a clases de catalán para aprender el catalán.

Papel C

Usted es el Director de la Facultad donde estudian los franceses. Comprende muy bien las dificultades encontradas pero considera que también se debe respetar el contexto lingüístico de Cataluña.

- Los estudiantes extranjeros tienen deberían tener derecho a recibir sus clases en castellano porque han venido a España para aprender el castellano.
- El hecho de que ciertas clases se impartan en catalán puede ser una dificultad para aquellos que no entiendan el catalán
- Pero al venir a Cataluña, también sabían que se trataba de una comunidad autónoma con una lengua regional y hubieran podido elegir más bien Castilla.
- El contexto lingüístico de Cataluña es particular y debe respetarse.
- Las lenguas regionales forman parte del patrimonio cultural de los españoles.